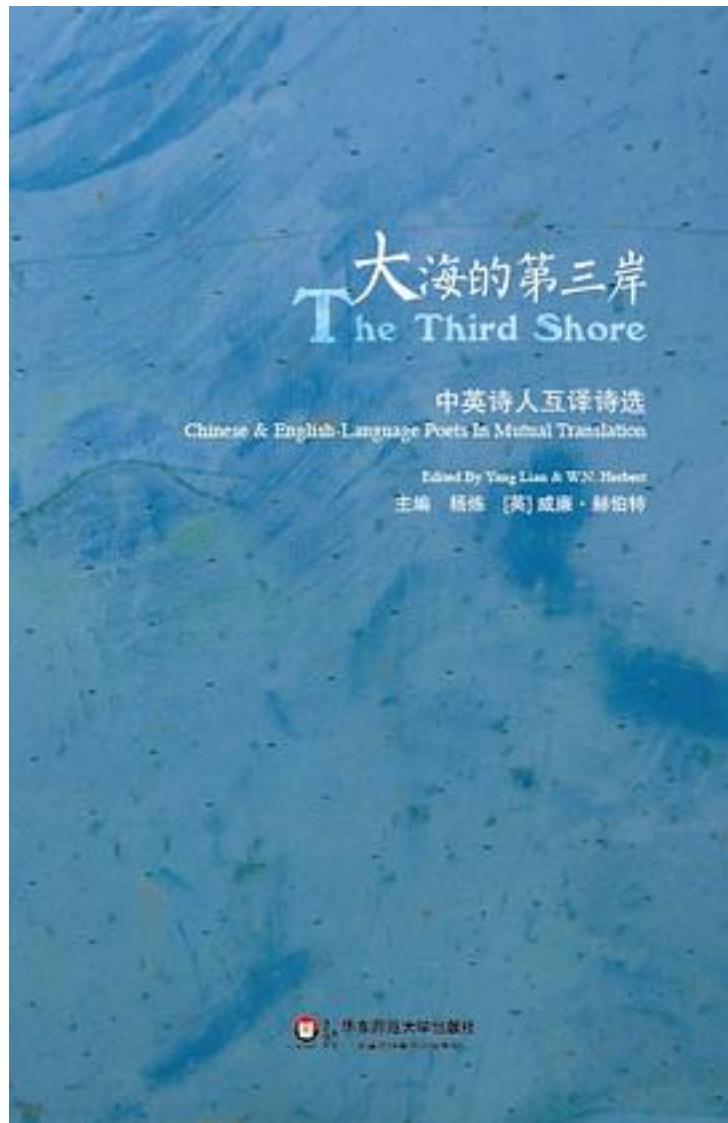


大海的第三岸



[大海的第三岸 下载链接1](#)

著者:杨炼

出版者:华东师范大学出版社

出版时间:2013-12

装帧:平装

isbn:9787567513716

瓦尔特称翻译为“第三种语言”，既不同于原文，又不同于普通外文，而是两者之外独具一格的东西。正像铜锡混合成青铜，避开了铜之脆和锡之软，却变得既硬且韧，像另一种元素。精选在这本诗选中的作品，堪称一种小结，展示了过去历年来中英诗人交流的成果。

本诗集收录了多位当代著名诗人的代表作及译文，他们是姜涛，冷霜，唐晓渡，王小妮，西川，萧开愚，严力，杨炼，杨小滨，于坚，臧棣，翟永明，张炜、周瓒，以及安敏轩，托尼·巴恩斯通，波丽·克拉克，简妮芬·克劳馥，安东尼·邓恩，威廉·赫伯特，肖恩·奥布莱恩，帕斯卡尔·帕蒂，菲奥娜·辛普森，施加彰，乔治·塞尔特斯和约书业·维尔纳。

作者介绍：

杨炼，1955年出生于瑞士，成长于北京。十一岁起经历文化大革命。七十年代后期开始写诗。1978年成为著名文学杂志《今天》主要作者之一。1983年，以长诗《诺日朗》轰动大陆诗坛，其后，作品被介绍到海外，并受邀到欧洲各国朗诵。1987年，被中国读者推选为“十大诗人”之一，同年在北京与芒克、多多、唐晓渡等创立“幸存者”诗人俱乐部，并编辑首期《幸存者》杂志。1988年，应澳大利亚文学艺术委员会邀请，前往澳洲访问一年，其后，开始了他的世界性写作生涯。

威廉·尼尔·赫伯特，1961年出生于邓迪，在邓迪和牛津大学的布拉森诺斯学院完成教育。在牛津大学他出版了研究苏格兰诗人体·麦克迪尔米德的博士论文（《围绕麦克迪尔米德》，牛津大学出版社，1992）。他已出版六卷诗集和四本小书，并被收入多种选本。

目录: 序一 大海的第三岸——中英诗人对话式互译 The Third Shore: Poet to Poet Dialogic Translation

序二 On the Rising Beach. Translation as Metaphor 高高升起的海滩：翻译之为隐喻
中诗英译/Chinese into English

姜涛/ Jiang Tao

空军一号/Air Force One

冷霜/Leng Shuang

小夜曲/Serenade

唐晓渡/Tang Xiaodu

叫出你的名字/I cry out your name

五月的蔷薇/May Rose

镜/Mirror

无题（之三）/3rd part of an untitled poem'

无题/Untitled

王小妮

Wang Xiaoni

一块布的背叛/Betraying Cloth

台风四首/Four Typhoon Poems

在威尔士（选三）/Wales in June

月光白得很/White Moon

萧开愚/Xiao Kaiyu

留赠拉斐尔/A Gift of Words for Raffael Keller

一次抵制/One Resistance

山坡/Hillside

西川 /Xi Chuan
巨兽 /Monster
我奶奶 /My Grandma
佩玲 /Pei Ling
皮肤颂 /Ode to Skin
题王希孟青绿山水长卷 《千里江山图》 /After Wang Ximeng's Blue and Green Horizontal Landscape Scroll, A Thousand Miles of Rivers and Mountains'
严力 /Yan Li
中国抽屉 /The Chinese Drawers
输掉了 /Lost
杨炼 /Yang Lian
个人地理学 /Personal Geography
鬼魂奏鸣曲 /Ghost Sonatas
饕餮之问 /Questions about the Demon Taotie
一粒葵花籽的否定句 /A Sunflower Seed's Lines of Negation,
一条良渚玉琮上的线 /A Line on the Liangzhu Jade Cong
散步者 /Stroller
紫郁金宫：慢板的一夜 /A Night in the Purple Tulip Palace (Adagio)
蝴蝶——纳博科夫 /Butterfly – Nabokov
蝴蝶——柏林 /Butterfly – Berlin
蝴蝶——老年 /Butterfly – Old Age
杨小滨 /Yang Xiaobin
目的论 /Teleology
裸露 /Nude
景色与情节 /The Setting and the Plot
离题的情歌 /Love Song Gone Awry
信件，面包，书签 /Three Short Poems
于坚 /Yu Jian
在西部荒野中看见火车 /Watching a Train in the Western Wilderness
臧棣 /Zang Di
自我表现协会 /The Self-Expression Association
生活是怎么炼成的丛书 /How Life is Smelted
牵线人丛书 /A Puppeteer
翟永明 /Zhai Yongming
第六月 /Jing An Village, June
菊花灯笼漂过来 /The chrysanthemum lantern is floating over me
唐朝书生 /Scholars of the Tang Dynasty
张炜 /Zhang Wei
松林 /Pine Forest
周瓒 /Zhou Zan
慢 /Slowness
未名湖 /Nameless Lake
灰喜鹊 /Jay
English into Chinese /英诗中译
Nick Admussen /安敏轩
Road Trip /驾车旅行
Medical Thriller /医疗惊悚
Tony Barnstone /托尼·巴恩斯通
Hair /毛发
Break Up with Him (A How-to Manual) /跟他绝交
Death /死亡
Worn /旧
Breyten Breytenbach /布雷顿·布雷顿巴
Departure /启程

Polly Clark/波丽 . 克拉克
Zoo/我的动物园学历
My Life, the Sea/我的生活，海
Cheng Du Massage/成都按摩
Beijing/北京
Swan/天鹅
Women/女人
My Life With Horses/与马共生
Jennifer Crawford
简妮芬 · 克劳馥
A Tempo/回旋\\
Antony Dunn/安东尼 . 邓恩
Flea Circus/跳蚤马戏团
Lepidopterist/蝴蝶专家
Unsaid/未说的话
William N. Herbert/威廉 . 赫伯特
Midsummer Night's Lighthouse /仲夏灯之夜塔
Forgive the Flies/原谅苍蝇
Ghost/鬼魂
Kabitika/祖父母
Border Cow /边界母牛
Shields Fox/庇护雌狐
Tyne Tunnel /泰恩河隧道
Slow Animals Crossing /慢动物穿行
Santiniketan /桑蒂尼科坦
A Difficult Horse/一匹很难的马
Sean O'Brien/肖恩 . 奥布莱恩
Cities/城市
Europeans /欧洲人
Another Country/另一个国家
Tables and Chairs /桌和椅
Pascale Petit/帕斯卡尔 · 帕蒂
The Mirror Orchid/镜兰
Atlas Moth /地图蛾
Unearthly Languages/神奇的语言
My Father's Body /我父亲的身体
Self-Portrait with Fire Ants /有火蚁的自画像
The Snake House /蛇屋
The Strait-Jackets/约束衣.
Fiona Sampson/菲奥娜 . 辛普森
Common Prayer /共同的祈祷
Arthur Sze /施加彰
The Negative /底片
Horse Face /马脸
Pig's Heaven Inn/猪西天客栈
Looking Back on the Muckleshoot Reservation from Galisteo Street, Santa Fe
/从圣达菲市加利斯泰欧街回望马柯舒特印第安保留地
The Moment of Creation/混沌初开
George Szirtes /乔治 . 塞尔特斯
Water/水
Madhouse/疯人院
We love life whenever we can /只要我们可以纵情地生活
The Best of All Possible Worlds /所有世界里最好的那个
Some Sayings about the Snake /关于蛇的一些谚语

Joshua Wiener
约书亚·维尔纳
Found Letter / 寻回的信
Cricket / 蟋蟀
诗人名字对照表
• • • • • (收起)

[大海的第三岸 下载链接1](#)

标签

诗歌

翻译

诗

杨炼

文学

译事

当代

詩

评论

一个人和宇宙并肩上路。当怀疑插足进来，她收敛起她的爱，锁上箱子，离开了。
自最初的日子已有漂泊者，那为何要哀怨？

1. There is both loss and gain in the poet-to-poet dialogic translation.

2.实实在在的文化交流。 3.西川的《巨兽》太震撼了！ 4. To Be Reread

高中时买来学习英语...

emmmmmmm……参差不齐

翻译是“合金”

下

[大海的第三岸 下载链接1](#)

书评

[大海的第三岸 下载链接1](#)